

Особенности медицинского перевода

Перевод медицинских текстов предполагает работу с материалами частного характера и специализированными медицинскими публикациями, напрямую связанными со здоровьем человека.

Специалисты отмечают, что [особенности медицинского перевода](#) заключаются в важности той информации, с которой работает переводчик. Отсюда вытекают повышенные требования к точности изложения материала и необходимость сохранения конфиденциальности частных сведений. Та терминология, которой оперируют специалисты, выполняющие письменный и **устный перевод** медицинских текстов, не отличается однородностью.

Анатомическая номенклатура, с которой работают специалисты бюро переводов СПб, не всегда является однозначной. Современные медицинские тексты могут отличаться большим количеством тематик и постоянным появлением новых технологий, методов и приспособлений. Зачастую названия им придумывают «на ходу», поэтому переводчик, отвечающий за медицинский устный перевод, должен превосходно владеть не только иностранным языком, но и знаниями в области медицины и анатомии человека.

Чтобы перевести неоднозначные выражения и термины, специалист должен отлично ориентироваться в предмете. Подбирая трактовку предложения, переводчик решает судьбу человека. Выполняя медицинский письменный и устный перевод, специалист руководствуется Международной анатомической номенклатурой. При описании морфологии используются топографические оси, плоскости и ориентиры, с которыми также должен быть знаком переводчик.

На этом **особенности медицинского перевода** не заканчиваются. Специалист должен ориентироваться во всех единицах измерения, которые нашли применение в лабораторной медицине стран мира. При необходимости он выполняет перерасчет определенных показателей в общепринятую международную систему единиц СИ.

Взяв в работу [технический перевод](#) медицинской направленности, специалист должен

поддерживать тесную связь с заказчиком и автором исходного материала. Это необходимо, чтобы уточнить смысл неоднозначных и неясных выражений, найти возможные опечатки и исправить их.

Учитывая особенности медицинского перевода, специалисты бюро «Северная Пальмира», выполняют для вас качественную работу. Как ее оценить? Текст должен быть грамотным и точным со всех точек зрения. За **технический перевод** медицинской направленности должны отвечать работники с естественнонаучной подготовкой, имеющие опыт работы в медицине. Работник должен иметь алгоритм поиска редко употребляемых терминов, разбираться в медицинской тематике, постоянно заниматься самоподготовкой и обладать совершенной языковой грамотностью.

Наконец, особенности медицинского перевода заключаются в отсутствии специализированных словарей на рынке. Это вынуждает специалиста в совершенстве владеть обоими языками и составлять собственные медицинские словари. Переводчик, работающий с подобным текстом, должен особенно серьезно относиться к каждому заказу.

Сотрудники **бюро переводов СПб** «Северная Пальмира» отвечают всем перечисленным требованиям. Они готовы предложить заказчику точный высококачественный устный и письменный перевод медицинских материалов в полном соответствии стилю и содержанию информации. При необходимости они адаптируют текст для малоподготовленных читателей.

По всем вопросам вы можете обратиться в офис «Северная Пальмира» по адресу: г. Санкт-Петербург, 197110 ул. Ораниенбаумская д. 27 (Административное здание Печатного двора), 1 этаж, офис 110. метро "Чкаловская".